

Polnische Literatur in deutschen Übersetzungen 2002/2003<sup>1</sup>  
Zusammengestellt von Manfred Mack

EINZELAUTOREN

- CHWIN, Stefan: Die Gouvernante. Roman [*Esther*]. Übers. von Renate Schmidgall. Reinbek: rororo 2003. 316 S. € 9,90.  
Taschenbuchausgabe des 2000 erschienenen Romans.
- FAUSTYNA Kowalska, Maria: Jesus, ich vertraue auf dich! Ausgewählte Gebete der heiligen Faustyna [*Jeżu, ufam Tobie*]. Hauteville: Parvis 2003. 95 S. € 2,00.
- FICOWSKI, Jerzy: Odczytanie popiołów. Wiersze / Aus der Asche gelesen. Gedichte. Übers. von Karin Wolff. Sejny: Pogranicze 2003. 76 S. € 17,50.  
Zweisprachige Ausgabe.
- GAŁCZYŃSKI, Konstanty Ildefons: Ja, Konstanty. Ich, Konstantin. Ja, Konstanty. Liryka K.I. Gałczyńskiego po polsku, niemiecku i rosyjsku. Wybór, układ i słowo wstępne: Kira Gałczyńska. Übers. von Karl Dedecius u.a. Warszawa: Książka i Wiedza 2003. 144 S.
- GŁOWIŃSKI, Michał: Eine Madeleine aus Schwarzbrot [*Magdalena z razowego chleba*]. Übers. von Martin Pollack. Frankfurt am Main: Jüdischer Verlag 2003. 169 S. € 19,90.
- GOERKE, Natasza: Rasante Erstarrung [*47 na odlew*]. Übers. von Marlis Lami. Innsbruck: Skarabaeus 2003. 89 S. € 16,00.
- GROCHOLA, Katarzyna: Die himmelblaue Stunde. Roman [*Nigdy w życiu!*]. Übers. von Monika Cagliosi-Zenkter. München: Wilhelm Heyne 2003. 300 S. € 9,00 (=Heyne; 01. Allgemeine Reihe; 13782).
- HAUPT, Zygmunt: Ein Ring aus Papier. Erzählungen [*Pierścień z papieru*]. Übers. und Nachwort von Esther Kinsky. Mit einem Essay von Andrzej Stasiuk. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003. 346 S. € 24,90.
- HUELLE, Paweł: Mercedes Benz [*Mercedes Benz*]. Übers. von Renate Schmidgall. München: C.H. Beck 2003. 160 S. € 17,90.

---

<sup>1</sup> Eine kumulierte Version der Jahrbuch-Bibliographien »Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 1985ff« findet sich auf der Homepage des DPI: [www.deutsches-poleninstitut.de/Veroeffentlichungen/ueb\\_poln\\_dt.html](http://www.deutsches-poleninstitut.de/Veroeffentlichungen/ueb_poln_dt.html)

- HUELLE, Paweł: Mercedes Benz [*Mercedes Benz*]. Übers. von Renate Schmidgall. 4 Audio-CDs. Ungekürzte Lesung. 250 Min. Sprecher: Christoph Lindert. Steinbach sprechende Bücher. 2003. € 25,00.
- JOHANNES Paul II.: Römisches Triptychon. Meditationen [*Tryptyk rzymski*]. Übers. von Winfried Lipscher, Paweł Ptasznik, Ingrid Stampa. Einführung von Joseph Kardinal Ratzinger. Freiburg: Herder 2003. 62 S. € 14,90.
- KAJKA, Michał: Gedichte. Hrsg. von Zbigniew Chojnowski. Übers. von Michał Szalonek. Berlin: Versager 2003. 34 S. (=10 Gedichte Reihe).
- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard: Die Erde ist ein gewalttätiges Paradies. Reportagen, Essays, Interviews aus vierzig Jahren. Übers. von Martin Pollack. Hrsg. von Wolfgang Hörner. München, Zürich: Piper 2002. 315 S. € 8,80 (=Serie Piper; 3644).  
Lizenz des Eichborn-Verlags, Frankfurt am Main.
- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard: König der Könige [*Cesarz*]. Übers. von Martin Pollack. 2 Audio-CDs. Eine Parabel der Macht. 147 Min. Sprecher: Friedhelm Ptok, Brigitta Assheuer, Moritz Stoepel u.a. Lido 2002. Beil. und Booklet. € 25,00.
- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard: Die Welt im Notizbuch [*Lapidarium II+III*]. Übers. von Martin Pollack. München, Zürich: Piper 2003. 335 S. € 9,90 (=Serie Piper; 3645).  
Ungekürzte Taschenbuchausgabe. Lizenz des Eichborn-Verlags, Frankfurt am Main.
- KNAPP, Radek: Der Papiertiger. Eine Geschichte in fünf Episoden. München, Zürich: Piper 2003. 148 S. € 14,90.  
In deutscher Sprache geschrieben.
- KOŁAKOWSKI, Leszek: Mini-Traktate über Maxi-Themen [*Mini-wykłady o maxi-sprawach*]. Übers. von Dietrich Scholze und Nina Kozłowski. Frankfurt am Main [u.a.]: Büchergilde Gutenberg 2003. 205 S.  
Lizenz des Reclam-Verl., Leipzig (2000, 2002); nur für Mitglieder der Büchergilde Gutenberg.
- KOŁAKOWSKI, Leszek: Neue Mini-Traktate über Maxi-Themen [*Mini-wykłady o maxi-sprawach*]. Übers. von Nina Kozłowski. Leipzig: Reclam 2002. 117 S. € 9,90 (=Reclam-Bibliothek Leipzig; Bd. 20037).
- KORCZAK, Janusz: Ein hartnäckiger Junge. Publizistik für Kinder und Jugendliche. Berichte und Geschichten aus den Waisenhäusern. Übers. von Nora Koestler, Esther Kinsky, Ralf Stapf und Karin Wolff. Ediert von Friedhelm Beiner und Erich Dauzenroth. Bearb. und kommentiert

- von Friedhelm Beiner und Silvia Ungermann. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2003. 576 S. € 79,00 (=Sämtliche Werke; Bd. 13).
- KORNHAUSER, Julian: Zuhause, Traum und Kinderspiele [*Dom, sen i gry dziecięce*]. Übers. von Kirsti Dubeck. Potsdam: Deutsches Kulturforum Östliches Europa e.V. 2003. 156 S. € 11,90 (=Potsdamer Bibliothek Östliches Europa. Literatur).
- KRASZEWSKI, Józef Ignacy: Der Gouverneur von Warschau. Historischer Roman [*Starosta Warszawski*]. Übers. von Kristiane Lichtenfeld. Berlin: Aufbau Taschenbuch 2003. 573 S. € 11,50.
- LANCKOROŃSKA, Karolina: Mut ist angeboren. Erinnerungen an den Krieg 1939 – 1945 [*Wspomnienia wojenne: 22 IX 1939 – 5 IV 1945*]. Übers. von Karin Wolff. Köln [u.a.]: Böhlau 2003. 312 S. € 29,90.
- LEM, Stanisław: Eden. Roman einer außerirdischen Zivilisation [*Eden*]. Übers. von Caesar Rymarowicz. Gelesen von Jochen Striebeck. Langen Müller Audio-Books 2003. 465 Min. € 34,90.
- LEM, Stanisław: Der getreue Roboter. Hörspiel. Mit Dieter Wien, Vera Oelschlegel u.a. Hörspielbearbeitung von Peter Goslicki. Regie: Werner Grunow. Übers. von Jutta Janke. Berlin: Der Audio-Verl. 2003. 1 CD: stereo + Booklet (11 S.). € 14,95.
- LEM, Stanisław: Die Megabit-Bombe. Essays zum HyperSpace [*Bomba megabitowa*]. Übers. von Ryszard Krolicki und Johanna Chwat. Hannover: Heise 2003. 231 S. € 16,00.
- LEM, Stanisław: Pilot Pirx. Erzählungen [*Opowieści o pilocie Pirxie*]. Übers. von Roswitha Buschmann. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003. 544 S. € 10,00 (=st 3535).
- LEM, Stanisław: Solaris [*Solaris*]. Übers. von Irmtraud Zimmermann-Göllheim. Mit einem Vorwort von Ursula K. Le Guin. Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: R.M.-Buch-und-Medien-Vertrieb 2003. 284 S. Ungekürzte Lizenzausgabe (Ullstein Heyne List Verlag München).
- LEM, Stanisław: Sterntagebücher [*Dzienniki gwiazdowe*]. Übers. von Caesar Rymarowicz. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003. 523 S. € 10,00 (=st 3534).
- LEM, Stanisław: Sterntagebücher. Aus den Erinnerungen Ijon Tichys [*Dzienniki gwiazdowe*]. Lesung. Hörbuch. Sprecher: Michael Schwarzmaier. Regie: Hans Eckardt. Übers. von Caesar Rymarowicz. Marburg/Lahn: Verlag und Studio für Hörbuchproduktionen 2003. 3 CDs. 184 Min. € 26,00 (=Reihe Science Fiction).

- LEM, Stanisław: Der weiße Tod. Gesammelte Robotermärchen [*Bajki robotów und Cyberiada*]. Übers. von Karl Dedecius u.a. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003. 520 S. € 10,00 (=st 3536).
- LIGOCKA, Roma: Ein Lächeln, eine Rose. München: Droemersch Verlagsgesellschaft Th. Knaur Nachf. – GmbH & Co. 2003. 176 S. € 7,90.  
In deutscher Sprache geschrieben.
- LIPNIACKA, Ewa: Alles teilen?! [*It's mine!*]. Übers. aus dem Engl. von Irmtraut Fröse-Schreer. Ill. von Jane Massey. Giessen, Basel: Brunnen 2003. € 10,00.
- LISKOWACKI, Artur Daniel: Sonate für S. Roman [*Eine kleine*]. Übers. von Joanna Manc. München: Albrecht Knaus 2003. 349 S. € 21,90.
- LOEBL, Bogdan: Zaciśnięta pięść róży / Die geballte Faust der Rose. Übers. von Janusz Kawecki. Warszawa: Nowy Świat 2003. 95 S. € 10,00.  
Zweisprachige Ausgabe.
- MYŚLIWSKI, Wiesław: Der helle Horizont. Roman [*Widnokrąg*]. Übers. von Roswitha Matwin-Buschmann. Mit einem Vorwort von Olga Mannheim. München: Goldmann 2003. 635 S. € 24,90.
- MYSZYŃSKA, Anna: Nie tylko po śląsku. Zapisy prozatorskie i poetyckie / Nicht nur Schlesisch. Prosa- und Gedichts-Aufzeichnungen. Biała Prudnicka: Sady 2003. 131 S.  
Zweisprachige Ausgabe.
- NORWID, Cyprian Kamil: Das ist Menschensache! Ausgewählte Gedichte. Polnisch und Deutsch. Hrsg. und übers. von Peter Gehrisch. Dresden: Thelem 2003. 116 S. € 12,80 (=Schriftenreihe: Kleine slavische Bibliothek; 3).  
Zweisprachige Ausgabe.
- OŚWIĘCIMSKI, Leszek Herman: Klub der polnischen Wurstmenschen [*Klub Kielboludów*]. Übers. von Adam Gusowski. Berlin: Versager 2002. 160 S. € 14,00.
- POTOCKI, Jan: Die Handschrift von Saragossa oder die Abenteuer in der Sierra Morena. Roman [*Manuscrit trouvé à Saragosse*]. Hrsg. und mit einem Nachwort von Leszek Kukulski. Aus dem Franz. übers. und mit Anmerkungen von Werner Creutziger. Frankfurt am Main: Haffmans bei Zweitausendeins 2003. 957 S. € 14,90.
- POTOCKI, Jan: Die Handschrift von Saragossa [*Manuscrit trouvé à Saragosse*]. Übers. von Manfred Zander. Nachwort von Rene Radrizzani. Zürich: Kein & Aber 2003. 959 S. € 26,00.

- SIENKIEWICZ, Henryk: Die Kreuzritter. Historischer Roman [*Krzyżacy*]. Übers. von E. u. R. Ettliger. Erfstadt-Lechenich: Area 2003. 672 S. € 7,95.
- SIENKIEWICZ, Henryk: Quo vadis [*Quo vadis*]. Übers. von Hugo Reichenbach. Köln: Komet 2003. 512 S. € 7,95.
- STASIUK, Andrzej: Die Mauern von Hebron [*Mury Hebronu*]. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003. 158 S. € 9,00 (= Edition Suhrkamp 2302).
- STASIUK, Andrzej: Die Welt hinter Dukla [*Dukla*]. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2003. 176 S. € 8,00 (=st 3391). Taschenbuchausgabe des 2000 erschienenen Romans.
- TUWIM, Julian: Die Lokomotive [*Lokomotywa*]. Übers. von James Krüss. Ill. von Jan Marcin Szancer. Poznań: Oficyna Wyd. G & P 2002. [24 S.]
- WILK, Mariusz: Schwarzes Eis. Mein Russland [*Wilczy notes*]. Übers. von Martin Pollack. Wien: Paul Zsolnay 2003. 286 S. € 21,50.
- ZAGAJEWSKI, Adam: Die Wiesen von Burgund. Ausgewählte Gedichte. Hrsg. und übers. von Karl Dedecius. Hanser 2003. 176 S. € 16,90.

## ANTHOLOGIEN

- HEIMKEHR in die Fremde. Stimmen aus der Mitte Europas. Mit Grafiken von Janusz Jaroszewski. Hrsg. von Peter Gehrisch und Axel Helbig. Dresden: Literarische Arena e.V. 2002. 120 S. € 8,80.  
Der Band enthält Texte von Paweł Huelle, Aleksander Jurewicz, Jerzy Bogdan Kos, Urszula Koziół, Karol Maliszewski, Czesław Miłosz, Renata Maria Niemierowska, Bożena Ptak, Andrzej Stasiuk, Marek Śnieciński, Wojciech Izaak Strugała, Olga Tokarczuk und Bogusław Żurkowski.  
Übers. von Doreen Daume, Bettina Eberspächer, Henryk Bereska, Eleonora Wagner, Renate Schmidgall, Peter Gehrisch und Magdalene Kozakiewicz.
- LEKCJA ciszy. Liryka polska / Lektion der Stille. Polnische Lyrik. Wybór, przekład i wstęp / Auswahl, Übertragung und Vorwort: Karl Dedecius. Opracowanie wierszy dwujęzycznej i posłowie / Hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Krzysztof A. Kuczyński. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, Wrocławskie Wyd. Oświatowe 2003. 159 S.  
Zweisprachige Ausgabe der zuerst 1959 bei Hanser erschienenen Anthologie von Karl Dedecius. Mit Texten von Miron Białoszewski, Bogdan Czaykowski, Ryszard Danecki, Leszek Elektorowicz, Jerzy Ficowski, Konstanty Ildefons Gałczyński, Stanisław Grochowiak, Jerzy Harasymowicz, Zbigniew Herbert, Paweł Hertz, Małgorzata Hillar, Janusz Ichnatowicz, Marian Jachimowicz, Mie-

czysław Jastrun, Stanisław Jaworski, Tymoteusz Karpowicz, Kazimierz Koszutski, Zygmunt Ławrynowicz, Józef Łobodowski, Czesław Miłosz, Jerzy Pietrkiewicz, Andrzej Piotrowski, Antoni Podsiad, Julian Przyboś, Tadeusz Różewicz, Jerzy Stanisław Sito, Wisława Szymborska, Florian Śmieja, Jan Śpiewak, Bolesław Taborski, Juian Tuwim, Jerzy Waleńczyk, Aleksander Wat, Adam Ważyk, Kazimierz Wierzyński, Jakub Zonszajn.

STOPSTORIES. Unterwegs. Hör-CD mit den Texten von Matthias Göritz, Jan Groh, Martin Heckmanns, Małgorzata Saramonowicz, Simone Zaug und einer Komposition von Dorothé Hahne. Übers. von Ursula Kiermeier u.a. Schöppingen: Stiftung Künstlerdorf 2002. € 12,00.